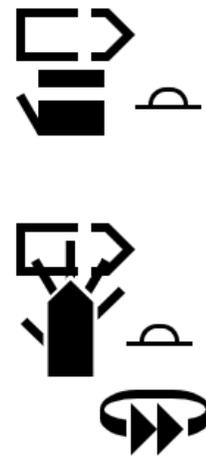
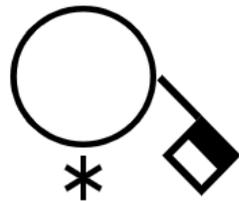
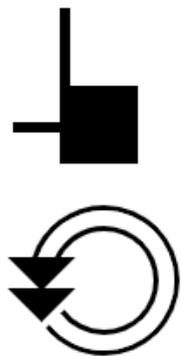
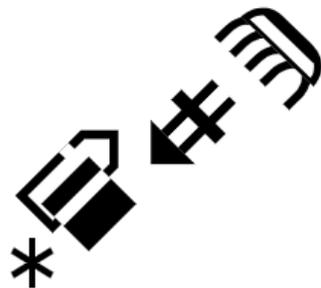
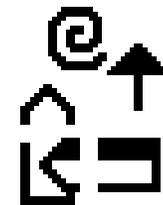




Materialização da Literatura Surda – reflexões sobre produções em escritas de sinais





Introdução

- Este estudo versa sobre a Literatura Surda materializada na modalidade escrita da Libras, através do sistema *SignWriting*;
- Vinculação entre língua, identidade e cultura de um grupo que passa a ser representada a partir da literatura;
- Literatura Surda em Libras escrita (Sutton-Spence, 2021);



Literatura Surda e suas formas de materialização e circulação

- Ao buscar compreender à Literatura Surda, Sutton-Spence (2021) características:
 - 1) ser feita por surdos;
 - 2) conhecimento da cultura surda;
 - 3) público surdo;
 - 4) ser apresentada em Libras – sinalizada ou escrita (SignWriting);



Literatura Surda e suas formas de materialização e circulação

- O geral Literatura em Libras, “a poemas, contos, piadas, jogos e outras são culturalmente valorizadas” (SUTTON-SPENCE, 2021, p. 26);
- Três tipos: tradução, adaptação e criação (MOURÃO, 2011; 2016);



Literatura Surda e suas formas de materialização e circulação

- Ao destacar as diferentes vantagens o uso do sistema de escrita *SignWriting* pela Comunidade Surda, Barreto e Barreto (2012, p. 50) pontuam que se uso “**preserva a língua de sinais, registrando a história, cultura e literatura surda**”;
- “para os surdos, a leitura de textos em português de questões linguísticas, gerando algumas barreiras comunicativas”, daí a necessidade de diferentes pedagógicos em *SignWriting*.



Literatura Surda e questões de acessibilidade linguística pelo sistema *SignWriting*

- *SignWriting* – sistema de escrita que representa as propriedades linguísticas e culturais da Comunidade surda e mais adotado no Brasil;
- Possibilita que os textos sejam impressos e circulem em diferentes tempos e espaços;
- Literatura Surda – sistema *SignWriting* é uma escrita recente, pouco utilizada pela maioria da comunidade surda brasileira;



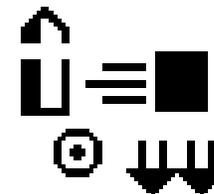
Objetivo geral



- **Identificar as obras literárias disponíveis à Comunidade Surda**, em diferentes espaços, considerando a discussão teórica a partir do levantamento bibliográfico e da análise documental de possíveis obras mapeadas;
- Ao fazermos essa articulação entre Literatura Surda e Escritas de Sinais, buscamos **identificar os principais gêneros e tipo de obras literárias** que têm circulado na Comunidade Surda por meio da Libras escrita em *SignWriting*, vinculando-nos à Literatura Surda (Sutton-Spence, 2021);



Metodologia



- **Abordagem qualitativa** (Minayo, 1994);
- **Levantamento bibliográfica** - tem como finalidade principal a compilação e o levantamento de dados e atualização de conhecimento já publicados acerca de uma problemática (Lima; Mioto; Prá, 2007);
- **Pesquisa documental** - análise das obras literárias mapeadas (Godoy, 1995);



Metodologia

- Resultados levantamento bibliográfico - 20 trabalhos envolvendo artigos, dissertações, teses e livros impressos;
- Leitura exploratória e seletiva do material selecionado a partir dos resumos;
- Os dados categorizados e analisados a fim de se encontrar semelhanças, diferenças e suas correlações, de modo a esclarecer nossos questionamentos e produzir os capítulos deste estudo.



Produções literárias mapeadas – obras infanto-juvenis

Barbosa (2017) – 11
obras
Público infantil

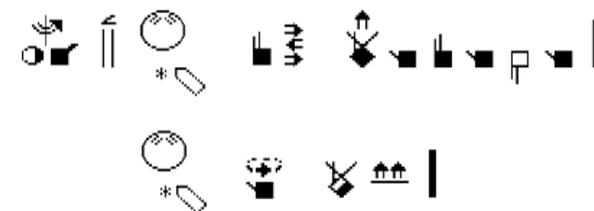
Marquezi (2018) – 21
obras
Público infanto-juvenil

Guniero (2020) – 24 obras
Produções infantis, vídeos
de tradução de músicas no
Youtube e outras
produções audiovisuais

Obras descritas: Uma menina chamada Kauana; Cinderela Surda; Rapunzel Surda; Davi; O menino, o pastor e o lobo; Noé; Feijãozinho surdo; A cigarra surda e as formigas; Manoelito, o palhaço tristonho; O sol e as ovelhas; Livrinho do Betinho; Negrinho e Solimões; e Onze histórias e um segredo: desvendando as lendas amazônicas.



Produções literárias mapeadas



- Oi! O meu nome é Kauana, o meu sinal é este.

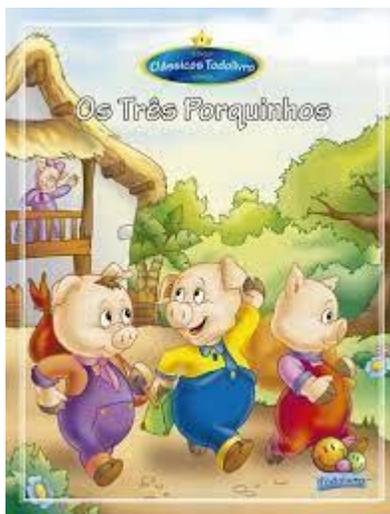


Fonte: Uma menina chamada Kauana (Strobel, 1997)

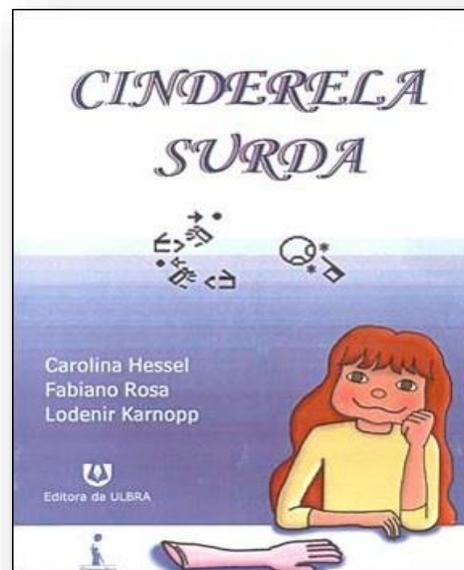


- Obras que envolvem:

Tradução



Adaptação



Criação





Algumas considerações sobre as produções literárias mapeadas

- Tradução, adaptação e criação materializadas em *SignWriting*;
- Interesse editorial ou ausência – obras não são mais produzidas;
- Obras que reforçam o aspecto bilíngue da Comunidade Surda – escritas em Libras e em Língua Portuguesa;

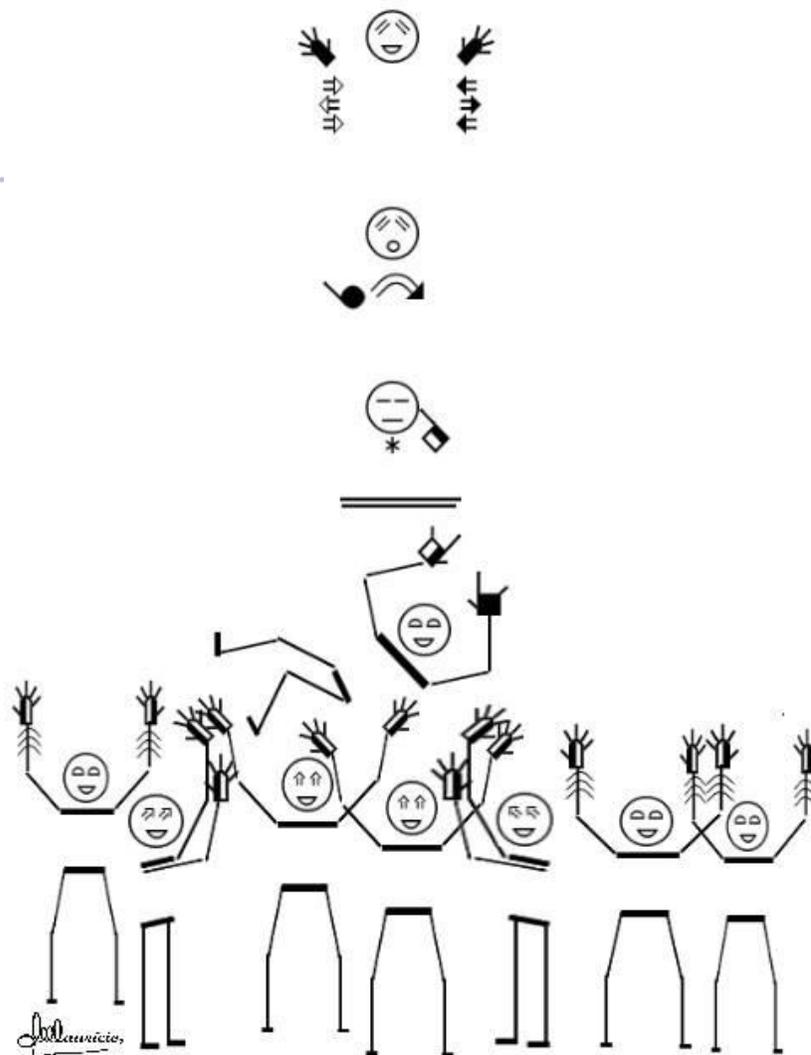


Produções literárias mapeadas – público adulto

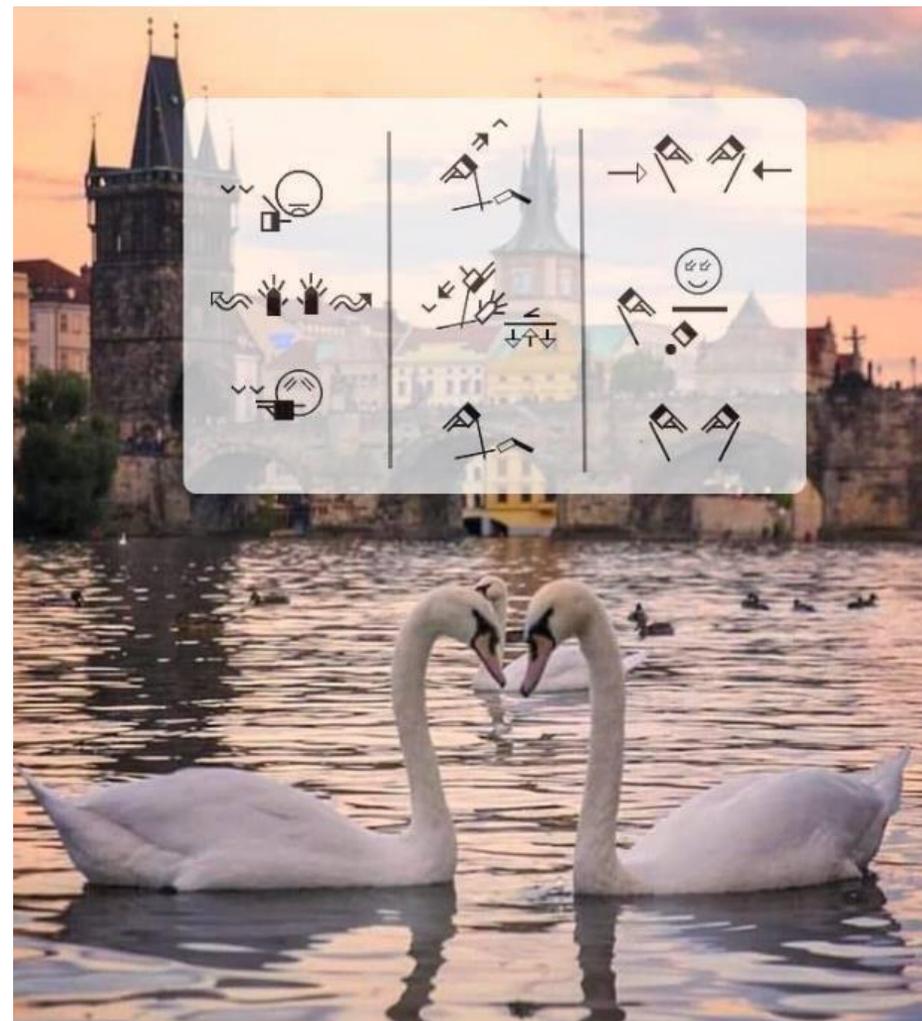
**Maurício Barreto –
poesias concretas**

**Livro “Ser” (Evangelista,
2018) – poesias
concretas**

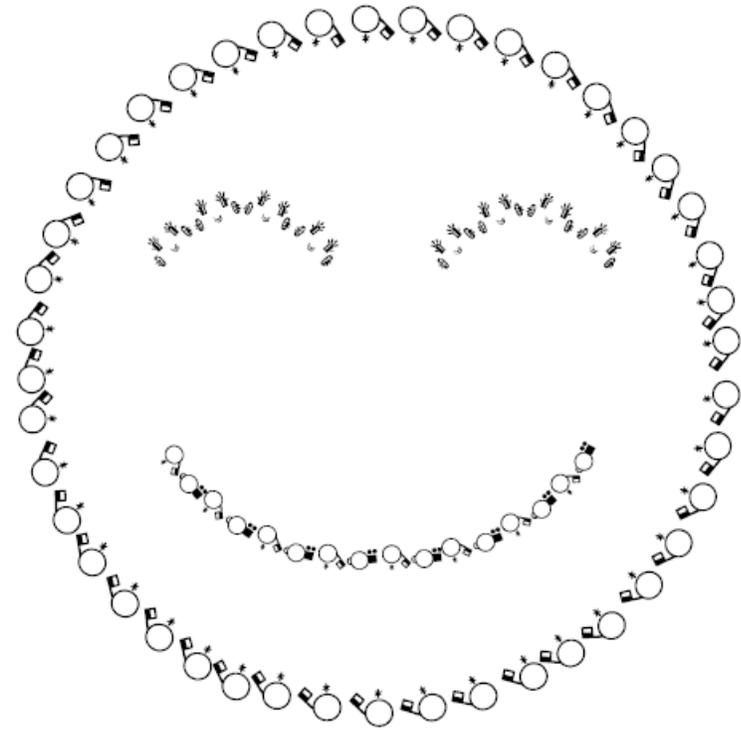
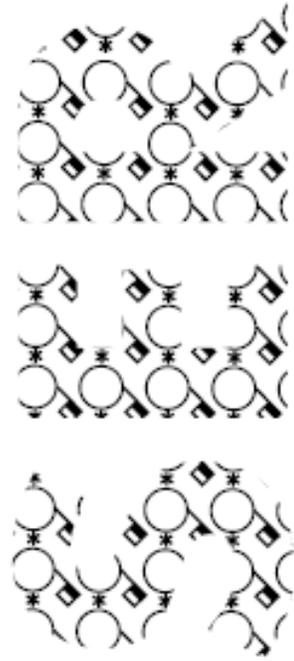
**Barros (2020; 2021) –
propostas de tradução de
poesias concretas**



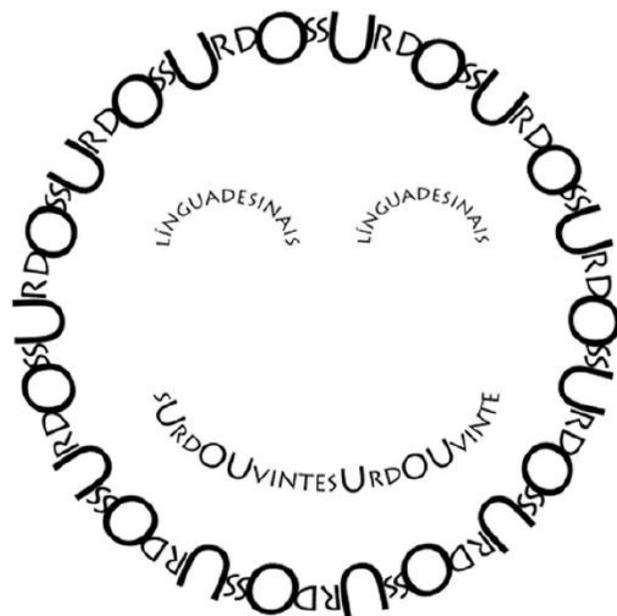
Dia dos Surdos – Barreto (2017)



Pato do Amor – Barreto (2019)



Evangelista (2018)



Tradução interlingual para a Língua Portuguesa do poema
“Comunidade” – Barros (2020)

~~~~~ciSne~~~~~

arqueiaSe, acalmaSe

encontra amor, ciSne2

Tradução interlingual para a Língua  
Portuguesa do poema “Pato do amor” –  
Barros (2021)



# Algumas considerações sobre as produções literárias mapeadas

- Recorrência de obras criadas materializadas no gênero poesia – haicai e poesia concreta;
- Produções altamente visuais e que mobilizam os grafemas do SignWriting de forma criativa e não cotidiana;
- Realização de projetos de tradução intralingual e interlingual de algumas das produções em SignWriting (Barros, 2020; 2021);



## Considerações finais

- Produções em *SignWriting* – interligação entre os recursos verbais e não-verbais;
- As histórias apresentadas através de imagens e texto por meio das escritas em *SignWriting* e Língua Portuguesa reforçam o caráter bilíngue da educação de surdos (Oliveira; Alves, 2017; Marquezi, 2018);
- Produção de materiais verbovisualidade na literatura em Libras – forma de demonstrar a capacidade do surdo produzir significações (Oliveira Filho, 2021, p. 15).

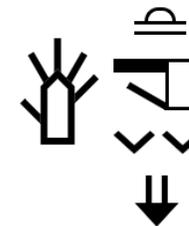


## Considerações Finais

- Literatura Surda – ofertada na primeira língua do aluno surdo, sinalizada e escrita);
- Obras literárias de diferentes gêneros, apesar da recorrência para produções infanto-juvenis;
- Possibilidade de criação artística e estética em *SignWriting*;
- Oferece “fruição, reflexões, posicionamentos críticos, a leitura por prazer” (Gumiero, 2021 p. 136).



# Referências



BARRETO, M.; BARRETO, R. **Escrita de Sinais sem mistérios**. Belo Horizonte: Ed. do autor, Vol. 2, 2015. p. 162-164.

BARROS, R. O. **Tradução de poesia escrita em Libras para a Língua Portuguesa**. 09/06/2020 140 f. Mestrado em ESTUDOS DA TRADUÇÃO Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, Florianópolis Biblioteca Depositária: Biblioteca Central Universitária.

BARROS, R. O.; SUTTON-SPENCE, R. Tradução intralingual e interlingual de Pato do amor, um haicai em Libras escrita. *Revista Belas Infiéis*, Brasília, v. 11, n. 1, p. 01-21, 2022. e-ISSN: 2316-6614.

FILHO, J. B. A. D. **Análise verbo-visual de textos literários adaptados para a Comunidade Surda**. 09/06/2021 110 f. Mestrado em LETRAS Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA (JOÃO PESSOA), João Pessoa Biblioteca Depositária: Biblioteca da UFPB.

GUMIERO, D. G. **Leitura literária em Signwriting: metodologias docentes para a formação do leitor surdo**' 23/09/2020 169 f. Mestrado em LETRAS Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, Vitória Biblioteca Depositária: UFES.

GUMIERO, D. G.; SILVA, A.B. Literatura Infantojuvenil impressa em Língua de Sinais: novos leitores, novos protocolos de leitura. **Contexto - Revista do programa de pós-graduação em letras**, v. 1, p. 356-376, 2019.

KARNOPP, L. B. Literatura Surda. *ETD - Educação Temática Digital*, Campinas, SP, 7(2), 2006, p. 98-109.

KARNOPP, L. B; KLEIN, M. Narrativas e diferenças em língua brasileira de sinais. p. 95-108. **Em Aberto**, Brasília, v. 29. N. 95. 2016

KUCHENBECKER, L. G. **O feijãozinho surdo**. Canoas: Editora da ULBRA, 2009. p. 33.

LAKATOS, E. M.; MARCONI, M. A. **Fundamentos de metodologia científica**. São Paulo, SP: Atlas, 2003. 5. ed. p. 310.



# Referências

- LEÃO, R. J. F. B. **Política Linguísticas em Escrita de Sinais**. Docente do Curso de Letras: Libras da Universidade Federal do Tocantins (UFT). Mestre em Letras pela UFT. Doutorando em Linguística pela Universidade Federal de Alagoas (UFAL) Revista Humanidades e Inovação v.7, n.26 p. 192-210. 2020.
- LIMA, T. C. S.; MIOTO, R. C. T.; PRÀ, K. R. C. A documentação no cotidiano da intervenção dos assistentes sociais: algumas considerações acerca do diário de campo. **Revista Textos & Contextos**, Porto Alegre, v. 6 n. 1 p. 93-104. jan./jun. 2007.
- MARQUEZI, L. **Literatura Surda: o processo da tradução e transcrição em SignWriting** 07/12/2018 163 f. Mestrado em ESTUDOS DA TRADUÇÃO Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA, Florianópolis Biblioteca Depositária: Biblioteca Universitária – UFSC.
- MINAYO, M. C. S. **O desafio do conhecimento: pesquisa qualitativa em saúde**. 3. ed. São Paulo: Hucitec: Rio de Janeiro: ABRASCO, 1994. p. 418.
- GIBBS, Graham. **Análise de dados qualitativos**. Porto Alegre: Artmed, 2009. p. 580-582.
- MORGADO, M. **Literatura das línguas gestuais**. Universidade Católica. Editora, Lisboa, 2011.1048. 104p.
- MOURÃO, C. H. N. **Literatura Surda: produções culturais de surdos em Língua de Sinais'** 01/03/2011 132 f. Mestrado em EDUCAÇÃO Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, PORTO ALEGRE Biblioteca Depositária: Biblioteca Setorial de Educação.
- MOURÃO, C. H. N.; KARNOPP, L. B. **The Experiences of Literary Hands**, [Vol. 20, No. 3 \(Spring 2020\)](#), pp. 375-391 (17 pages). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, RS, Brasil.
- OLIVEIRA, C. E. **Literatura Surda Infantil: uma via para além do silêncio**. 209 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – Programa de Pós-graduação em Letras, Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE, Cascavel, 2019.
- OLIVEIRA, C. E.; ALVES, L. K. **Literatura Surda nos Livros Digitais**. p. 13. 2017. Universidade Estadual do Oeste do Paraná, UNIOESTE/ Campus de Cascavel.



# Referências

OLIVEIRA, C.; BOLDO, J. **A cigarra surda e as formigas**. 2003. Porto Alegre: Corag, s.d. p. 39.

ROSA, F. S. **Literatura surda**: o que sinalizam professores surdos sobre livros digitais em Língua Brasileira de Sinais - Libras / Fabiano Souto Rosa. Pelotas, 2011. 160 f. Dissertação (Mestrado em Educação) – Faculdade de Educação, Universidade Federal de Pelotas, 2011.

SANTOS, L. P. **História em Quadrinhos no processo de leitura e compreensão textual em SignWriting** / Leonardo Padilha dos Santos; orientador, Marianne Rossi Stumpf, 2019. 205 p. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós Graduação em Linguística, Florianópolis, 2019.

SILVA, A. B. **Literatura Infantil em Língua de Sinais e a Educação Literária do Leitor Surdo**. Diadorium, Rio de Janeiro, Revista 18 volume 1, p. 28-43, 2016. Universidade Federal do Espírito Santo.

SUTTON. V. Apresentação por Valerie Sutton, inventora do SignWriting, do Deaf Action Committee. In: CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. **Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue da Língua de Sinais Brasileira**. Volume I: Sinais de A a L. São Paulo: Edusp, 2001, p. 21-22.

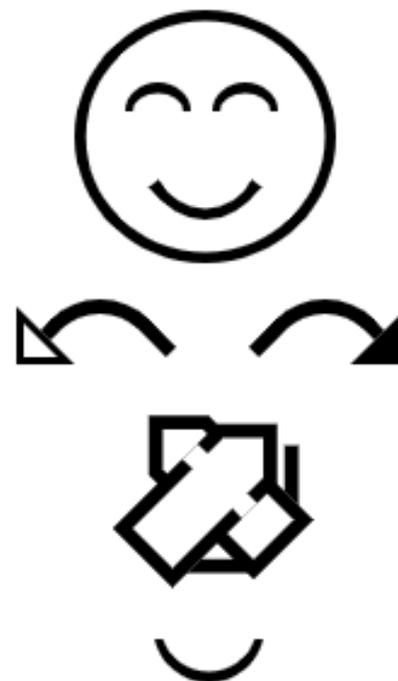
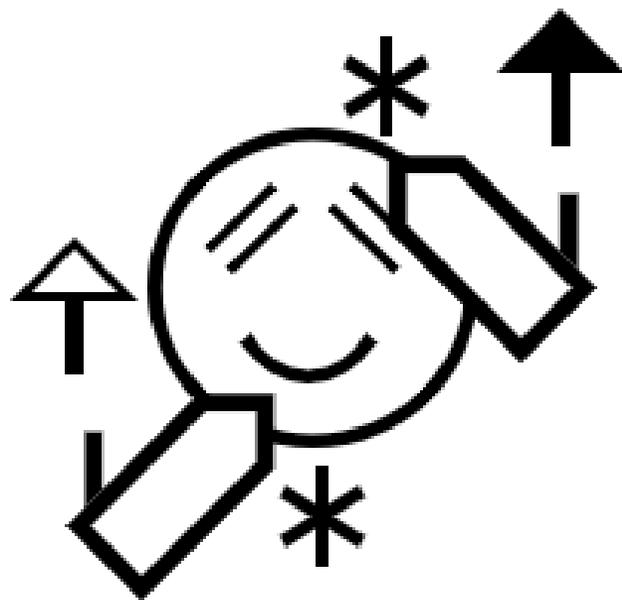
SUTTON-SPENCE, R. L. Analysing sign language poetry. 1ª ed. Basingstoke-UK, **Palgrave/Macmillan**, 2005. p. 282.

SUTTON-SPENCE, R. **Literatura em Libras** [livro eletrônico] / Rachel Sutton-Spence; [tradução Gustavo Gusmão]. -- 1. ed. -- Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul, 2021. 267 p.

SUTTON-SPENCE, R. **Literatura surda original para crianças pequenas**. Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, Florianópolis, SC, Brasil. 2021. p. 159-176 (p. 18).

SUTTON-SPENCE, R.; KANEKO, M. Introducing sign language literature: creativity and folklore. Basingstoke: **Palgrave Press**, 2016. p. 249.

VERNIANO, M. Literatura Infantil Surda: os primeiros passos de uma nova era. **Mosaico**. São José do Rio Preto, v. 17, n. 1, p. 251-272, 2018.



**Gratidão a todos e todas!!!**